

Congressional Hispanic Caucus Petitions State Commission Other Groups Join In Asking for Judge Kiser's Resignation

AMARILLO, Texas - Chicano rights activist and lawyer Ruben Sandoval from San Antonio is scheduled to arrive in Amarillo today to take part in a public meeting originally set by Judge Stephen Kiser who last week made national news in ordering a woman to speak English to her young daughter at home.

In calling the meeting to be held tomorrow Sept. 8th, Kiser said that he would meet with Hispanic leaders in order for them to air their concerns.

"I don't want one case to get out of hand and destroy the good community that we have here for many, many years or to hurt one's feelings," Kiser told the news conference.

But in a statement made via his secretary to KZIP Spanish Radio in Amarillo today the Judge said that he would not attend the public meeting because of "court business."

Accompanying Sandoval will be long time activist and former Lubbockite Nephtali DeLeon.

"We're going to the meeting primarily to point out to the Judge that he is wrong in his order," said DeLeon.

According to DeLeon, Sandoval will address 1st amendment rights that he is allegedly violating and will provide Amarillo residents with specific codes

as they relate to the case.

Kiser, a district court judge, made his controversial ruling in deciding a child custody hearing. He said that Marta Laureano's habit of speaking Spanish to her five-year-old daughter was akin to child abuse and would relegate the girl to life as "a maid."

Kiser later apologized for the reference to maids, but at a news conference defended his decision.

Many Hispanic groups have criticized the order.

Today members of the Congressional Hispanic Caucus are seeking the ouster of the Judge.

In a letter to the executive director of the Texas State Commission on Judicial Conduct, the 11 lawmakers expressed "outrage" over the ruling and asked the panel to start removal proceedings.

"Denying a mother's right to speak to her daughter in whatever language she chooses raises serious constitutional questions," they wrote. "...It appears that he has allowed his personal prejudices to influence his judgement."

The lawmakers wrote: "Labeling the Spanish language as abuse is an affront to Hispanic Americans and all who value their cultural heritage. These statements also mock the seriousness of child

abuse."

The controversy comes amid heightened interest by a growing number of members of Congress and Republican presidential candidates, including Senate Majority Leader Bob Dole, to designate English the nation's official language.

In Lubbock members of the Mexican American Bar Association last week also called for the resignation of Kiser.

MABA of Lubbock was joined by their State Association condemning Judge Kiser.

The father of the girl, Timothy Garcia, who had expressed concerns about his daughter's English in the child custody battle, backed the judge's order. "I asked for my daughter to be taught English first," he said at a separate news conference on Wednesday. "She already knows Spanish -- I want her to learn English."



News Briefs

Dole Wants to End Bilingual Classes

In a speech to the American Foreign Legion yesterday, Senate majority leader Robert Dole called for an end to all bilingual education, reported the L.A. Times.

On the same day of Dole's announcement, the San Francisco Chronicle reports that President Clinton, while visiting California, came out in favor of affirmative action and immigrant rights.

Except for language classes designed to help immigrants and their families learn English, Dole would ban courses aimed at "instilling ethnic pride, or as a therapy for low self-esteem" or inspired by "elitist guilt."

The effect would be particularly profound in California, home to roughly a third of the nation's non-English-speaking schoolchildren. California schools spend roughly \$400 million a year to teach about 1.2 million children in languages other than English.

Affirmative Action: Immigrants vs US Minorities

PRNewswire reports that a newly released study claims recent immigrants are impacting jobs available to minorities born in the U.S. The study, entitled "Affirmative Action for Immigrants: The Entitlement Nobody Wanted," was made by The Social Contract, a Washington, D.C. based organization reporting on population growth, immigration policy, the environment, wages and jobs, and social cohesion.

"Since affirmative action is a fixed pie, the slices that go to newcomers are slices taken away from Americans," said James Robb, senior analyst for the Social Contract.

The study's recommendations include that the government clarify the definition of "an authentic protected minority," and that Congress adopt legislation allowing employers to exclude immigrants from affirmative action. For more information, or to receive a copy of the study, call James Robb at 202-265-1179.

Legal Aid for Poor Dwindles

Federal budget cuts are causing legal aid programs for the poor to lay off lawyers and curtail activities, reports a front page story in the New York Times.

Just when demand for their expertise is growing as a result of imminent changes in welfare, Medicaid, housing and immigration laws, Congress has cut the budget for these national support centers by 24 percent this year, to \$8 million. Most of them expect to receive no Federal money next year.

The Federal program distributes money to 323 legal service organizations with a total of 1,200 offices around the country. One of the national support centers, the National Housing Law Project in Oakland, Calif., laid off four of its eight staff lawyers, three of whom had been there 20 years or more.

The Center on Social Welfare Policy and Law (HN01357) which has represented welfare recipients in a dozen Supreme Court cases in the last 30 years, is closing its branch office in Washington. Henry Freedman, executive director of the center's New York office, said, "With such new discretion in the states, many poor families will face termination or denial of desperately needed aid because of policies or practices that raise important constitutional questions. If equal justice under law means anything, these families should be provided legal representation so they can get their day in court."

Some other centers affected include The National Consumer Law Center in Boston; The National Center for Youth Law; Legal Services of Greater Miami; as well as the Legal Services Corporation.

"The budget cuts couldn't come at a worse time," said Charles H. Wheeler, director of the National Immigration Law Center. "There are major bills pending in the area of welfare and health care that would have a tremendous impact on low-income people who are not citizens." The center is losing one-third of its \$850,000 annual budget.

Of the 1.7 million cases handled by legal service lawyers last year, 33 percent involved family matters like child support, spouse abuse and divorce. Twenty-two percent involved housing, 16 percent involved welfare and other Government benefits, and eleven percent involved consumer issues. The remainder dealt with education, employment, health care and individual rights.

"Fast Track" Welfare Reform in Florida

HHS Secretary Donna E. Shalala today approved the "Family Transition Program Expansion," a welfare reform demonstration for Florida. The approval is the first to be reviewed within the "fast track" 30-day period announced by President Clinton just over a month ago.

"As Congress continues to talk about welfare reform, the Clinton administration is taking action to give states more opportunity to reform their welfare programs quicker than ever," said Secretary Shalala. "This waiver will enable Florida, under the leadership of Governor Lawton Chiles, to expand its innovative demonstration to move more people from welfare to work."

The "Family Transition Program Expansion" makes six additional counties eligible for participation in the state's current demonstration program in Escambia and Alachua counties. The additional counties are Lee, Duval, Pinellas, St. Lucie, Orange and Volusia counties.

Florida's demonstration provides several features to improve its welfare system in helping recipients become self-sufficient. These include time-limited benefits for two years followed by transitional employment; increased earned-income disregards and transitional child care benefits; education, training and work for parents owing child support; requirements for minor mothers to stay in school; and provision of incentive payments to private employers and others to develop jobs and training programs.

"Simplifying the process and approving waivers within 30 days enables HHS to help more states move welfare families more quickly toward economic self-sufficiency," said As-

Continued Page 3

Established
Establecido
1977

"El respeto al
derecho ajeno
es la paz"

Lic. Benito Juarez



EL EDITOR

West Texas' Oldest Weekly Bilingual Newspaper

Vol. XVIII No. 50

Week of September 7 thru September 13, 1995

Lubbock, Texas

Is the Chicano Movement Ending or Beginning?

By Julio Morán

In a May 1970 television interview, journalist Rubén Salazar predicted a revolution among Chicanos in Los Angeles.

Comentarios de Bidal

by Bidal Aguero

So what is happening at Buffalo Lake? Last week the Lake manager resigned. The Chief Ranger had resigned a week before and what only a few people know is that Olga, my wife and who was Special

Events Coordinator, was pressured into leaving her job. I won't go into details as far as her job since it might go into litigation, but these three resignations are bringing to light a lot of questions.

Since last year, the Lake Board seemed to be making an effort to bring back the public to the Lake. Efforts had been made to promote special events, fishing tournaments, chili cook-offs and other activities to try and promote the Lake as a lake that is owned by the general public.

While this was happening we can imagine that complaints from Lake residents grew and were received by the Board of Directors to again...as it was tried several years ago before we changed the method of electing board members...to make the Lake what they think it should be. A private lake that is there for a few rich folk who don't like us common folk using the Lake to have a good time, go fishing or camping or the like...but they do like our money.

Recently, the Lake received a grant from the Texas Department of Community Affairs to buy a new water tank for the residents who don't want us...the persons paying for the tank...to use the Lake.

Maybe we...the persons who have paid our taxes, in order to fund TDCA to provide money to different projects...should start asking some questions as to where our money is going and why.

"We are going to overthrow some of our institutions," Salazar told Bob Navarro, then a reporter for the Los Angeles CBS affiliate. "But in the way Americans have always done it: through the ballot, through public consensus. That's a revolution."

Three months later, when a demonstration against the Vietnam War and its disproportionate number of Latino casualties attracted 20,000 people to the streets of East Los Angeles, many people thought the revolution that Salazar predicted had begun.

Salazar, 42, lost his life at that demonstration when a sheriff's deputy shot a tear gas projectile into a bar where he was sitting and struck him in the head, killing him instantly.

Many Chicanos who marched on Aug. 29, 1970, and others who watched on television as Chicanos fought with sheriff's deputies, and looted stores along Whittier Boulevard, took Salazar's words to heart.

Gloria Molina, now a Los Angeles County Supervisor, was at the rally that day. The Chicano Moratorium "made a lot of us who were sitting along the sidelines...intimidated by a lot of the radical aspects of the Chicano Movement...feel that we needed to participate, to get involved in changing things," she recalled to Navarro, now director of editorials for KCBS-TV, during a recent program that looked back at the 1970 demonstration.

Indeed, in the last 25 years Chicanos have used the ballot box and educational opportunities to make some progress. In addition to Molina, one of the five members of the powerful Los Angeles County Board of Supervisors, three Latinos serve on the 15-member Los Angeles City Council. Latinos are elected regularly as mayors and city council members in cities throughout Southern California. They sit in both houses of the state legislature.

There are Chicano doctors, lawyers, journalists, college professors, entrepreneurs,



psychiatrists and even cops. There are local and national associations representing those groups.

Still, 25 years later, many of the issues that drove Chicanos to the streets in 1970 have resurfaced with the passage of last year's Proposition 187, the current movement to eliminate affirmative action programs and an overall anti-Latino sentiment.

Yet, only 1,000 people (3,000 according to event organizers) showed up Aug. 26 to commemorate the 25th anniversary of the Chicano Moratorium, arguably the most significant event in the history of Chicanos, if not all Latinos, in this country. For members of the National Chicano Moratorium Committee, which organized this year's march and rally, the absence of raza who benefited or who were motivated by the 1970 Chicano Moratorium is proof that Salazar was wrong about the type of revolution that Chicanos need to initiate to bring about change.

"Trying to fit in and mimic the system is not working," says Jaime Cruz, who marched in 1970 and helped organize this year's demonstration. "The Hispanic role model -- that's dead. That's a misnomer these days. (Elected office) is not where the action is going to be. That is not where the change is going to happen. It's got to be grass-roots organization. Young people have to take that and mold it into self-determination. It's got to be that kind of internal change versus the superficial. You've got to fight the system, resist it."

"Far from being the end of something, this march is the beginning of a new era and a new fight," says Pablo

Aceves, coordinator of the Moratorium Committee. "We don't make any bones about what kind of march this is. What we want to do is organize everyone who came here...and start the national fight-back. We are all in favor of self-determination...the ability to control political, economic, social and educational institutions in our own tierra, in defense of our own people."

"We see the struggle as a nationalistic struggle. We don't see ourselves as immigrant people, (as) part of the melting pot. We see ourselves as a specific entity with a right to things like self-determination similar to a nation."

So is the Chicano revolution dead, or just beginning? Is the fight on the streets, or through the ballot box? Will it be led by today's youth or veterans?

The answer is that the revolution continues, on the street and through the ballot box, with both young and old, radical and conservative side-by-side.

"It wasn't just about going out there and marching and spending the day," Molina said of this year's demonstration, perhaps speaking for many who did not show up. "It's about an ongoing commitment to be a part of changing the community, to renew themselves. The challenge is still out there."

Frank del Olmo, assistant to the editor at the Los Angeles Times, was an intern at the paper in 1970 during Salazar's last few months at the paper. By default, he has taken over Salazar's role as the Times' Chicano conscience.

Sounding like Salazar, he told Navarro, "If this state has a future, it's a Latino future. Everybody has a vested interest. That larger community that wants to turn its back, it has a vested interest in it, too. If they want to keep this state livable, they're going to have to play their part in helping it along."

Subscribe today
Call 763-3841

Cantinflas Answers Texas Judge: "Ahi Esta El Detalle"

By Victor Landa

He isn't listed in Bartlett's Familiar Quotations, but he should be. He should be there along with Milton and Shakespeare, Cervantes and Gongora, for his was also a remarkable genius.

Mario Moreno, Mexico's beloved "Cantinflas," made people laugh at their own idiosyncrasies for generations. I honestly expected to find his wisdom in the thick tome, among the famous sayings by other famous people.

I looked under "M" and I looked under "C," and he wasn't in either place. I was seeking the translation of a particular Cantinflas phrase, one that usually came as an exclamation point at the end of one of his well-known, rambling sentences. In all his movies, Cantinflas would use any occasion to talk on and on and say absolutely nothing. But in one particular movie, at the end of one of his ramblings, he pointed a finger of authority to the sky and said, "Ahi está el detalle."

I've wrestled with the translation for several days, which is why I looked for it in Bar-

tletts. A literal, code-for-code translation is, "There is the detail." But it doesn't do the meaning justice.

"Ahi está el detalle" is an unveiling, a revelation of an underlying truth. The phrase came to mind while I read a court transcript of a recent child-custody hearing held in Amarillo, Texas. The proceedings of that hearing have become notorious because of an order in which Potter County District Judge Samuel C. Kiser admonished Mrs. Martha Laureano for speaking Spanish to her 5-year-old daughter.

In the transcript of the hearing, the judge is quoted: "...In my opinion, Mrs. Laureano, you're abusing your child. If she starts first grade with the other children and cannot even speak the language that the teachers and the other children speak and she's a full-blooded American citizen, you're abusing that child and you're relegating her to a position of a housemaid."

"Now get this straight," the judge went on. "You start speaking English to that child because if she doesn't do good

in school, then I can remove her because it's not in her best interest to be ignorant."

The business a judge has in interfering in the private matters between a mother and her daughter is way beyond any legal boundary.

You can imagine my astonishment when I realized that according to the judge, most of my friends, family and hundreds of thousands of others in this nation have been abusing their children for countless years.

I'm at a loss when I try to imagine what could become of the legions of teachers, lawyers, politicians, psychiatrists, clergy, businesspersons and leaders of all types if they hadn't been brutalized by their Spanish-speaking parents.

But then, "Ahi está el detalle." The problem with what Judge Kaiser says and believes is not about language, child abuse or ignorance. At a deeper level, Kiser has revealed what I believe to be the greatest problem affecting our country today.

We are, as a nation, plagued by an intolerance of the

"other." Everything else -- the deficit, welfare reform, tax burdens, health care, prayer in schools, crime, drug abuse, campaign funding, government waste -- are mere symptoms and conjured solutions to a deeper malady. Ahi está el detalle.

Our nation cannot prosper if we continue to look at each other with suspicion, if we continue in the belief that all of us must look, act, speak, pray and vote in the same manner, inside and outside the home. Our downfall will not be the divisions brought about by diversity; rather, it will be the shame induced by intolerance.

No one disputes the fact that in this country English is the language of advancement; yet, no one has the right to tell us how we should speak to our children at home. "Ahi está el detalle."

(Victor Landa is news director at KVDA-TV, the Telemundo affiliate in San Antonio, Texas. Reader comments may be sent to him care of Hispanic Link News Service, 1420 N. St. NW, Washington, D.C. 20005) Copyright 1995. Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate



Sittin' Here Thinkin'

Maybe They'll Think It's A Movement

By Ira Cutler

An eon or so ago the folk singer Arlo Guthrie advised us to show up at our draft boards singing Alice's Restaurant. If 50,000 people did so, he suggested, they'd think it was a movement.

We have always had movements in this country, usually several going on at once. But these days our movements are strange to many of us. They are kind of like anti-movements, reactions to all the other movements, and they are scary. There is no doubting the power of a movement. You can feel it all around whether you are personally involved in it or not. It is like a wind.

For a long time the most successful movements in this country were from the political left. The New Deal was a movement, as was the trade union or labor movement. The civil rights movement, the anti-war movement, the women's movement, maybe even the war on poverty. There were right wing movements in this century as well: the Ku Klux Klan, America First, the McCarthy-led witch hunts, but they were early in the century and most of us came to political consciousness after McCarthy was gone.

For me, and for many in my generation, movements have mostly pushed in directions that I thought were positive. There was opposition to these movements, and people believed very deeply in their opposition, but fighting against a movement does not mean that you have a movement of your own. I am not sure why that is, but I am sure of it.

These things that we call movements share some common characteristics, no matter their goals or beliefs. Movements excite people and cause people to work hard and long for the ideals the movement embodies. Movements have heroes and martyrs, slogans and symbols. People will die for a movement, or live for one. Movements are attractive to people. When there is one around people like to join, in part for the beliefs but also because it feels good to be a part of something. The saddest woman I ever knew joined AA and pretended to have a drinking problem because the AA folks had a common cause and could hang out with each other.

There are movements today. We saw that in the last election, and in the last few. The various Christian coalitions and Pro-Life are movements. Reagan led some sort of movement that I find hard to define, but I recognize it as a movement even without understanding it. I can see that Gingrich and Pat Buchanan are missionaries in that movement while Bob Dole is not. Perot would be leading a movement if he were not Perot and so weird. It is about zeal, not just positions.

On the other side, alas, there is nothing like a movement and has not been one for a long time. The civil rights coalition fell apart and the labor unions lost their way and the missionaries on that side were all killed. No one, I think literally no one at all, has movement level feelings about being a New Democrat or tackling the deficit or just keeping Democrats in office.

When my parents were younger they taught me my first defining political lesson: the Republicans are for the rich, the Democrats are for the rest of us. They voted the straight ticket and knew what that vote meant. Party loyalty, at least Democratic party loyalty, died when it became impossible to tell your kids what the party differences meant.

So what do you do today, if you are a Democrat? How do you struggle against these other people that are riding the crest of a movement? It seems to me that you have three choices. The first is to hope that the other guy just is not a good enough surfer to ride that big wave. You hope he crashes. This, sadly, is probably the best plan right now.

The second is to pretend that you've got a movement, too, and pit your movement against the other guy's. To do sad and silly things like calling a modest change in income tax rates "The Middle Class Bill of Rights," to try to make it seem important before giving it up a week or two later. When the leaders of the New Democrats turn around to look at the troops there is no one there who is not on the payroll or hoping to be.

The third choice is to lead a genuine counter-movement. This will not be done by the folks currently in Washington. A counter-movement will take too long to forge and to bring to success. It is not a strategy that will win a 1996 election. And a counter-movement, or any movement, needs a set of ideas to organize around. Ideas that are so important that they transcend winning and losing in the short run. Ideas that you stick with because you would rather be right than President.

There is no evidence of such deeply felt ideas in Washington, except the ones that seek to undo the New Deal, the civil rights movement, the labor union movement, the women's rights movement, the war on poverty, and the anti-war movement.

Things will have to get a lot worse before they get any better.

Ira Cutler, says he's seeking a semi-legitimate outlet for thoughts and ideas too irreverent, too iconoclastic, or just too nasty for polite, serious, self-important company. He promises us a Monday column most weeks. More recently Ira has become involved in communicating in another way through speeches which he calls Standin' Here Talkin'.

"Esta El Movimiento Chicano Empesando or Terminando?"

Por Julio Morán

En una entrevista por televisión en mayo de 1970, el periodista Rubén Salazar pronosticó una revolución entre los chicanos de Los Angeles.

"Vamos a derrocar a algunas de nuestras instituciones", dijo Salazar a Bob Navarro, que entonces era reportero de la afiliada de la CBS en Los Angeles. "Pero del modo que los estadounidenses lo han hecho siempre: mediante la boleta, mediante el consenso público. Eso es una revolución."

Tres meses después, cuando una manifestación contra la guerra de Viet-Nam y su cantidad desproporcionada de bajas latinas atrajeron a 20,000 personas a las calles del este de Los Angeles, muchas personas creyeron que había empezado la revolución pronosticada por Salazar.

Salazar, de 42 años de edad, perdió la vida en aquella manifestación cuando un diputado del alguacil disparó un proyectil de gas lacrimógeno hacia el interior de una cantina donde Salazar estaba sentado y lo alcanzó en la cabeza, matándolo al instante.

Muchos chicanos que marcharon el 29 de agosto de 1970, y otros que vieron por televisión mientras los chicanos batallaban con los diputados del alguacil, y saqueaban tiendas a lo largo del Boulevard Whittier, tomaron a pecho las palabras de Salazar.

Gloria Molina, que es ahora una Supervisora del Condado de Los Angeles, se hallaba en la manifestación en aquel día. La Moratoria Chicana "hizo que muchos de nosotros que estábamos sentados mirando desde las barreras ... intimidados por muchos de los aspectos radicales del Movimiento Chicano ... (creyéramos) que necesitábamos participar, involucrarnos en el cambio de las cosas", recordó ella a Navarro, que ahora es director de editoriales para la KCBS-TV, durante un programa reciente que miró retrospectivamente a la manifestación de 1970.

En verdad, durante los 25 años últimos, los chicanos han usado la urna electoral y las oportunidades de enseñanza para lograr algún adelanto. Además de Molina, una de los cinco miembros de la poderosa Junta de Supervisores del Condado de Los Angeles, tres latinos prestan servicios en el Concejo Municipal de Los Angeles, que tiene quince miembros. Los latinos son elegidos periódicamente como alcaldes y concejales en las ciudades de todo el sur de

California. Ocupan escaños en ambas cámaras de la legislatura estatal.

Hay médicos, abogados, periodistas, catedráticos universitarios, empresarios, psiquiatras y hasta policías chicanos. Hay asociaciones locales y nacionales que representan a estos grupos.

Empero, 25 años después, muchos de los asuntos que llevaron a los chicanos a las calles en 1970 han vuelto a surgir con la aprobación, el año pasado, de la Proposición 187, el movimiento actual para eliminar a los programas de acción afirmativa y un sentimiento anti-latino conjunto. Sin embargo, sólo 1,000 personas (3,000 según los organizadores del acontecimiento) asistieron el 26 de agosto para conmemorar el vigésimo quinto aniversario de la Moratoria Chicana, discutiendo el acontecimiento más importante de la historia de los chicanos, si no de todos los latinos, en este país.

Para los miembros del Comité Nacional de la Moratoria Chicana, que organizaron la manifestación y asamblea de este año, la ausencia de la raza que se benefició o que fue motivada por la Moratoria Chicana de 1970 es prueba de que Salazar estuvo equivocado sobre la clase de revolución que los chicanos necesitan iniciar para producir el cambio.

"El tratar de acomodarse y de imitar al sistema no está funcionando", dice Jaime Cruz, que marchó en 1970 y ayudó a organizar la manifestación de este año. "El ejemplo hispano -- eso está muerto. Es un nombre incorrecto en estos días. (Los cargos electivos) no son donde va a estar la acción. No es donde va a tener lugar el cambio. Tiene que ser en la organización popular. La gente joven tiene que tomar eso y moldearlo hacia la auto-determinación. Tiene que ser esa clase de cambio interior, en contra de lo superficial. Hay que combatir al sistema, resistirsele."

"Lejos de ser el fin de algo, esta marcha es el comienzo de una nueva época y de una nueva lucha", dice Pablo Aceves, coordinador del Comité de la Moratoria. "No nos hacemos ideas sobre qué clase de manifestación sea ésta. Lo que queremos hacer es organizar a todos los que vinieron aquí ... y comenzar la defensa nacional. Todos estamos a favor de la auto-determinación ... de la capacidad para controlar a las instituciones

políticas, económicas, sociales y de enseñanza en nuestra propia tierra, en defensa de nuestra propia gente.

"Vemos a la lucha como de carácter nacionalista. No nos vemos a nosotros mismos como gente inmigrante, (como) parte del crisol de razas. Nos vemos a nosotros mismos como una entidad específica con derecho a las cosas como la auto-determinación semejante a una nación."

De modo que: ¿Está muerta la revolución chicana, o sólo está comenzando?

¿Es la lucha en las calles, o mediante la urna electoral?

¿Será dirigida por los jóvenes de hoy, o por los veteranos?

La respuesta es que la revolución continúa, en la calle y mediante la urna electoral, tanto con los jóvenes cuanto con los viejos, con los radicales y los conservadores hombro con hombro.

"No se trató únicamente de salir, desfilar y pasar el día", dijo Molina sobre la manifestación de este año, hablando quizás por muchos que no asistieron. "Se trata de un compromiso continuo de ser

Cantinflas Responde a Juez de Texas: "Ahi Esta el Detalle"

Por Victor Landa

A él no se le menciona en las Citas Familiares de Bartlett, pero debería hacerse. Debería estar allí junto con Milton y Shakespeare, Cervantes y Góngora, porque su genio fue igualmente notable.

Mario Moreno, el bien amado "Cantinflas" de México, ha hecho reír a la gente de sus propias idiosincrasias durante generaciones. Esperaba sinceramente hallar su sabiduría en el volumen grueso, entre los dichos famosos de otras personas famosas.

Busqué bajo la "M" y bajo la "C", y no estaba en ninguno de los dos lugares. Estaba buscando la traducción de una frase especial de Cantinflas, una que acostumbraba surgir como punto de exclamación al final de una de sus bien conocidas declaraciones digresivas.

En todas sus películas, Cantinflas empleaba cualquier ocasión para hablar continuamente y no decir nada. Pero en una cinta en particular, al final de una de sus divagaciones, él apuntó un dedo de autoridad hacia el cielo y dijo: "Ahi está el detalle."

He luchado con la traducción durante varios días, y por eso que la busqué en el libro de Bartlett. Una traduc-

ción literal no hace justicia a la significación.

"Ahi está el detalle" es una revelación, un descubrimiento de una verdad subyacente.

La frase me vino a la mente mientras leía una transcripción judicial de una audiencia reciente en materia de custodia de menores efectuada en Amarillo, Texas. Los procedimientos de esa audiencia se han vuelto famosos debido a una orden en la cual el Juez de Distrito del Condado de Potter, Samuel C. Kiser, amonestó a la Sra. Martha Laureano por hablar en español a su hija de cinco años de edad.

En la transcripción de esa audiencia, se cita al juez diciendo: "... En mi opinión, Sra. Laureano, usted está abusando de su hija. Si ella comienza el primer grado con los otros niños y no puede siquiera hablar el idioma que hablan los maestros y los demás niños, y ella es una ciudadana estadounidense de pura sangre, usted está abusando de esa niña y relegándola a una plaza de sirvienta."

"Ahora escuche esto bien", continuó diciendo el juez. "Empiece a hablarle en inglés a esa niña, porque si a ella no le va bien en la escue-

la, entonces yo puedo quitársela, ya que no está en su mejor interés el ser ignorante."

La incumbencia que tenga un juez para interferir en los asuntos privados entre una madre y su hija está mucho más allá de cualquier límite legal.

Ustedes pueden imaginarse mi asombro cuando me dí cuenta de que, según el juez, la mayoría de mis amigos, familiares y cientos de miles de otras personas de este país han estado abusando de sus hijos durante incontables años.

Me siento perdido al tratar de imaginar lo que podría suceder a las legiones de maestros, abogados, políticos, psiquiatras, clérigos, comerciantes y dirigentes de todas clases si no hubieran sido

maltratados por sus padres de habla hispana.

Pero entonces, "Ahi Está el Detalle". El problema con lo que dice y cree el Juez Kiser no se refiere al idioma, al abuso de los niños ni a la ignorancia. En un nivel más profundo, Kaiser ha revelado lo que yo creo que es el mayor problema que afecta a nuestro país actualmente.

Estamos, como nación, plagados de una intolerancia hacia los demás. Todo lo demás -- el déficit, la reforma de la asistencia económica pública, las cargas fiscales, la atención a la salud, la oración en las escuelas, la delincuencia, el abuso de los narcóticos, el financiamiento de las campañas electorales, el desperdicio gubernamental -- son meros síntomas y soluciones

Continua Pagina 3

News Briefs

Assistant Secretary for Children and Families Mary Jo Bane. "The expansion of this model demonstration will give more Florida families the chance to turn a welfare check into a pay check."

Florida's demonstration will operate for eight years and include a rigorous evaluation.

Clinton, Congress & Gridlock

As Congress returns from recess, Associated Press notes that not one of the 13 spending bills needed to keep government operating beyond September 30th has yet passed Congress. Procrastination moving into the last month before the start of the new fiscal year is unusually late in the budget cycle, and Clinton has threatened vetoes on several measures in their current form. Welfare reform and a major telecommunications bill also await long overdue action.

The Clinton administration paints the situation as serious. Budget Director Alice Rivlin sent agency heads a memo last month advising them to prepare contingency plans for shutting down parts of the government. Analysts say Clinton can benefit - up to a point - by using his veto power. But a true deadlock, with any prolonged shut of services and programs, would be bound to work against a president who was elected on a platform that included ending gridlock.

Meanwhile, Senate Majority Leader Bob Dole vowed Tuesday to "fight to the end for fundamental conservative change" in the welfare and budget battles, proclaiming "this will not be an autumn of compromise."

Dole's speech appeared crafted to lay out his credentials as an economic conservative, something that has been questioned by his rivals for the 1996 GOP nomination. Dole said part of his program would be lower taxes on capital gains and support for a constitutional amendment requiring a three-fifths vote in Congress to raise taxes. He also came out in favor of "lower, flatter" taxes, but did not endorse any specific version of the flat or modified flat tax plans gaining support among Republicans.

Depression as Health Risk for Elderly

The New York Times reports new findings that depression nearly triples the risk of stroke among those age 65 and older. "If elderly people have depression, it complicates their medical risk across the board," said Dr. Eleanor Simonsick at the National Institute on Aging, who will publish the results of the study on stroke this month in the Psychosomatic Medicine journal.

Other studies have found elderly people with depression recover more slowly from heart attack, hip fracture and many diseases. One obvious reason is less motivation among those suffering depression to treat their medical conditions or watch their diet. One doctor said such lapses in treatment or self-care can be considered "covert suicidal acts." However biological causes also play a role, as prolonged depression is seen to interfere with the immune system, slowing the rate of recovery.

Of the 32 million people in the U.S. age 65 and older, about 6 million suffer from some level of clinical depression, according to Dr. Barry Liebowitz at the National Institute of Mental Health. For about 75% of these people, depression goes untreated, even though they may be routinely seeing doctors for other health problems.

Retailers Investigated

Investigators with the Agriculture Department's office of inspector general say the black market for food stamps is thriving, in part because federal regulators have authorized scores of questionable businesses to accept food stamps and redeem them for cash, reports the Associated Press.

The 5,162 targeted stores tended to be involved in trafficking - small, independently owned businesses - and found 858 that were obviously not eligible to redeem food stamps and 450 others whose eligibility was questionable.

Because of the laxity, liquor stores with no food on the shelves, video outlets, a pizza restaurant and even an out-of-business coin-operated laundry are trafficking in millions of dollars worth of food stamps, the investigators found in a nationwide sweep. Investigators found stores were authorized without first visiting to check whether they met regulations.

Those stores had redeemed more than \$42 million in food stamps between April 1994 and March 1995, according to the investigators' report, obtained this week under the Freedom of Information Act.

Food stamps, the government's largest welfare program, provided nearly \$23 billion in benefits to more than 27 million Americans last year. The precise extent of trafficking by recipients and stores is unknown, although a USDA study put the figure at \$815 million in 1993.

Clinton Urges More Spending on Education

At a time when Senate Majority leader Robert Dole vows not to compromise on Republican plans to balance the budget in seven years, President Clinton is urging Republican budget-cutters to spend more on education, the Associated Press reports.

Clinton argues that GOP cuts would cost schools and job training programs \$36 billion. Head Start, drug-free school programs, college grants and loans, and the national service initiative called AmeriCorps would be drastically reduced or eliminated under GOP plans, the White House says. Clinton's Goals 2000 program, which provides Federal financing for state, community and school efforts to raise education standards, is doubly threatened by Republican plans to cut taxes by \$245 billion.

Clinton wants to give tax deductions for the cost of college and provide unemployed Americans vouchers worth \$2,600 a year to use at job-training centers. In a letter to newspaper editors mailed out for the start of school, White House chief of staff Leon Panetta said Clinton proposes to balance the budget in 10 years, while increasing school spending by \$40 billion.

Advertise For Pennies a Day
Call 763-3841 - Today



West Texas pride to compete in San Antonio

By JANE E. PAREDES

Everyone knows that San Antonio is the Tejano Music Capital of Texas. All sorts of fiestas are always taking place somewhere in the city.

The entertainment business is booming in East Texas and recording scouts are all over that area looking for new talent. In fact, a majority of the bigger recording companies are centered in San Antonio and Corpus Christi.

A lot of the Tejano artists are also from the San Antonio area or move there to be close to the center of 'La Onda', a term used when describing the Tejano Music industry.

New bands are always being discovered. Stephanie Lynn and High Energy got discovered during one of their gigs at Rosedale Park.

Anna Roman got discovered when a scout heard her song being played on the airwaves in the Valle.

The chances of a local band being discovered in San Antonio far, far exceed the chances of any local band being discovered here in West Texas.

The most our bands could do was dream of a recording contract or shell out anywhere from one to five thousand dollars, drive themselves to San Antonio and pay to have a recording done.

Well, no more! Thanks to Franco and Franco Promotions of San Antonio, East has finally acknowledged West!

That's right Permian Basin, the chance of a West Texas band being discovered has arrived!

San Antonio came to West Texas and they plan to be back again next year.

Nine local bands from around the area grabbed the opportunity to compete in the preliminaries of the 4th Annual Tejano Music Competition.

The West Texas event took place Saturday, August 26, 1995 at the Cuellar Flea Market and Fiesta Grounds in Midland.

The atmosphere was awesome! You could see different

groups gathered throughout the fiesta grounds.

It was a rare opportunity to see so many West Texas bands together and actually excited about one another's performance.

Walking amongst the crowd, you could over hear people taking about how impressed they were with the talent in our area. We actually have show band material!

The bands were present and ready for show! Family and friends could be heard all over the grounds cheering their band on and backing them up with gritos. The support was tremendous!

Four of the bands participating succeeded to the finals in San Antonio!

Each band performed a ten

Cantinflas de la segunda

conjuras para una enfermedad más profunda. "Ahí está el detalle".

Nuestra nación no puede prosperar si continuamos mirándonos unos a otros con sospecha, si continuamos teniendo la creencia de que todos nosotros debemos parecer, actuar, hablar, orar y votar de la misma forma, dentro y fuera de nuestras casas.

Nuestra caída no será debida a las divisiones producidas por la diversidad; antes bien, se deberá a la vergüenza inducida por la intolerancia.

Nadie disputa el hecho de que el inglés sea el idioma para el adelanto en este país; empero, nadie tiene derecho a decirnos cómo debemos hablar a nuestros hijos en nuestras casas. "Ahí está el detalle".

(Victor Landa es director de noticia de KVDA-TV, la afiliada de la cadena Telemundo en San Antonio, Texas. Los comentarios de los lectores pueden enviarse a cargo de Hispanic Link News Service, 1420 N St. NW., Washington, DC., 20005.)

minute gig, or three songs.

Starting off the competition was Cervantez & Co. of Lubbock, next on the agenda was Castigo of Colorado City and Sweetwater.

These bands had horns and choreography galore! Everyone present was impressed with the power of each performance.

The next bands to perform were Diamante of Brownfield, Los Hermanos Ochoa of Midland, Kalidad of Idalou, Potencia of Kress, La Idea of Monahans, Tejano Outlaws of Midland, and Grupo Sueño of Lamesa.

Each band was unique and had their own special flare.

Los Hermanos Ochoa had more of a Blues Brothers touch. They were jamming with their shades and swaying the crowd with their tunes.

La Idea had the right idea when it came to strutting on stage. Their performance had all the taste of good Tejano music.

Potencia, now talk about a group full of potential, this band is overflowing with energy. They riled up the audience and kept them wanting more!

Diamante shined through like a diamond. Their female lead singer wooed the judges with her charm and finesse. And the band

complimented her to the tee. Their songs were of love and times remembered.

Kalidad was just that, quality! This 6 piece band had something totally unique and tasteful, they had three female members that drove the guys wild. Not only does this band sound good, it also looks good and has all the flare of a top notch show band.

The Tejano Outlaws broke all laws and were wanted by all who heard them. Their new techniques and energy on stage overwhelmed everybody. The audience could be heard singing along and trying to learn the words to each and every song the Tejano Outlaws performed.

Grupo Sueño was just as dreamy as its sounds. With the flare and likeness of Emilio and Raulito, the group hit it big with the judges. Who said gorditos can't dance? Obviously they haven't seen Grupo Sueño.

When the tally was in, the crowds' expectations could be felt like a heat wave. Every band should have been a winner because one thing for sure, they all surpassed any past performance and shined through like true Tejano artists!

And the winners were, not in any special order, The Tejano Outlaws of Midland, Kalidad of Idalou, Diamante of Brownfield and Grupo Sueño of Lamesa.

Congratulations to all who participated in this competition and our best wishes go with the winners when they compete in San Antonio on October 15th for the finals.

We know you'll be competing with 14 other bands from the east but with you, you take our pride and thoughts. Show them off like only West Texans can!

Franco and Franco Promotions are already making

plans for next years competition in West Texas.

A good thought to reflect on is that the bands who competed in the 4th Annual Tejano Music Competition are now experienced and ready for the next one!



And the winners were

The Tejano Outlaws of Midland (not pictured), Kalidad of Idalou (L), Diamante of Brownfield (Bottom Right) and Grupo Sueño of Lamesa (Top Right).

Don't Miss An Issue Subscribe Call Bob 763-3841

Discover a New World of Job Opportunities...JTPA



Have you been laid off from your job? Are you self-employed and going out of business because of the economy? Are you a homemaker forced to reenter the workforce because you have lost your financial support? If so, you may be eligible for the dislocated worker program.

What is JTPA? Job Training Partnership Act (JTPA) funds help JobSource+ provide employment, educational, and training opportunities to dislocated workers and displaced homemakers.

What services are available through the JTPA Dislocated Worker Program?

- Skills Enhancement
- Job Search Training Workshops
- Vocational Training
- Career Guidance/Assessment
- On-the-Job Training
- English as a Second Language
- Remedial Education

Where do you apply for FREE assistance? JobSource+

1218 14th Street
Lubbock, TX 79401
806/765-5038

Equal opportunity employer/program • Relay Texas (800) 735-2988
Auxiliary aids and services are available upon request for individuals with disabilities.

NEW LOCATION 3106 50TH

- Pregnancy Testing
- Private Physician Referral
- Childbirth Education Classes
- Staffed by Licensed Health Care Professionals
- All services provided at the Childbirth Network are at no cost

If you think you may be pregnant, we will provide you with a pregnancy test at no cost.

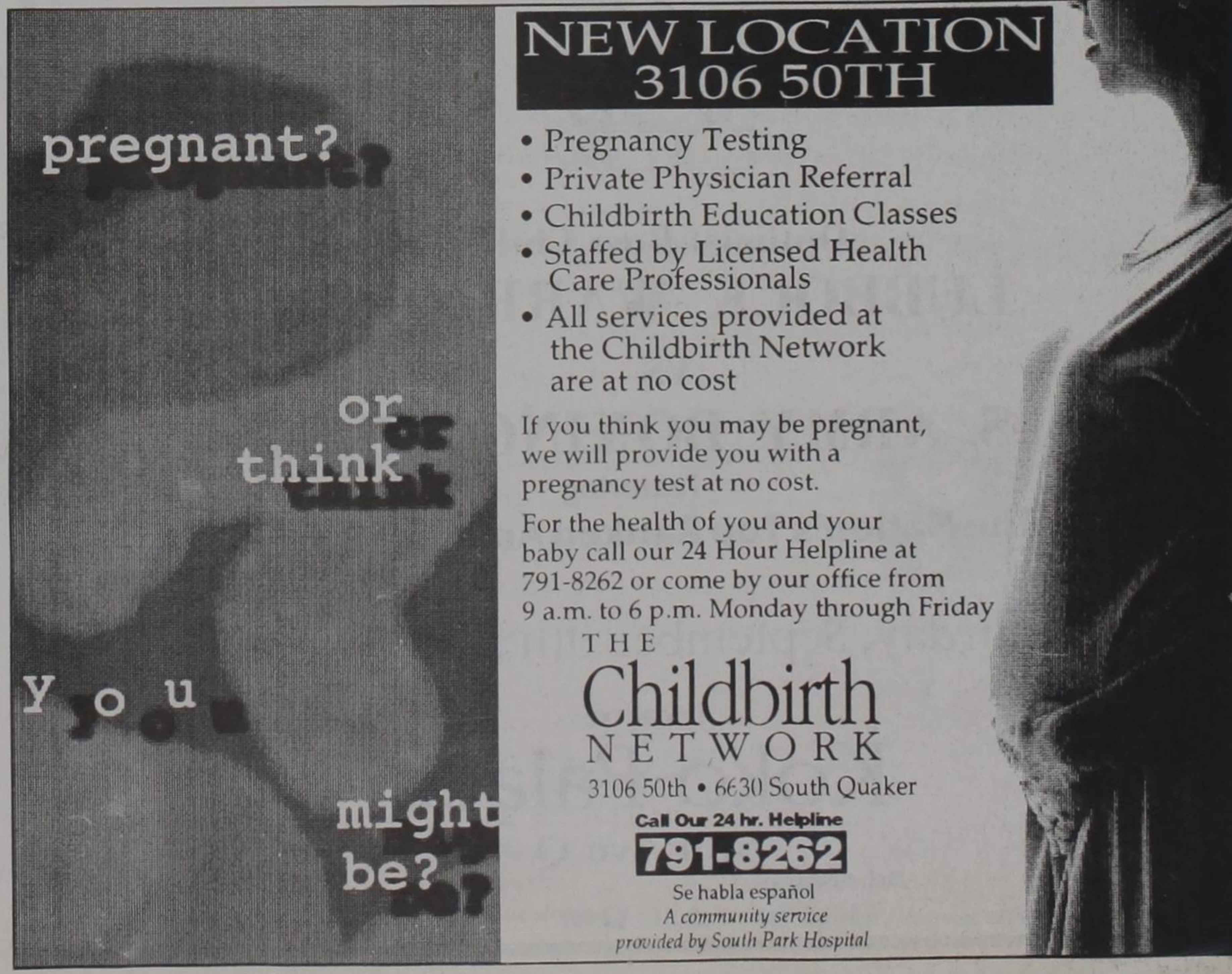
For the health of you and your baby call our 24 Hour Helpline at 791-8262 or come by our office from 9 a.m. to 6 p.m. Monday through Friday

THE
Childbirth
NETWORK

3106 50th • 6630 South Quaker

Call Our 24 hr. Helpline
791-8262

Se habla español
A community service
provided by South Park Hospital



Lubbock Warriors Ready to Meet U.S. Army

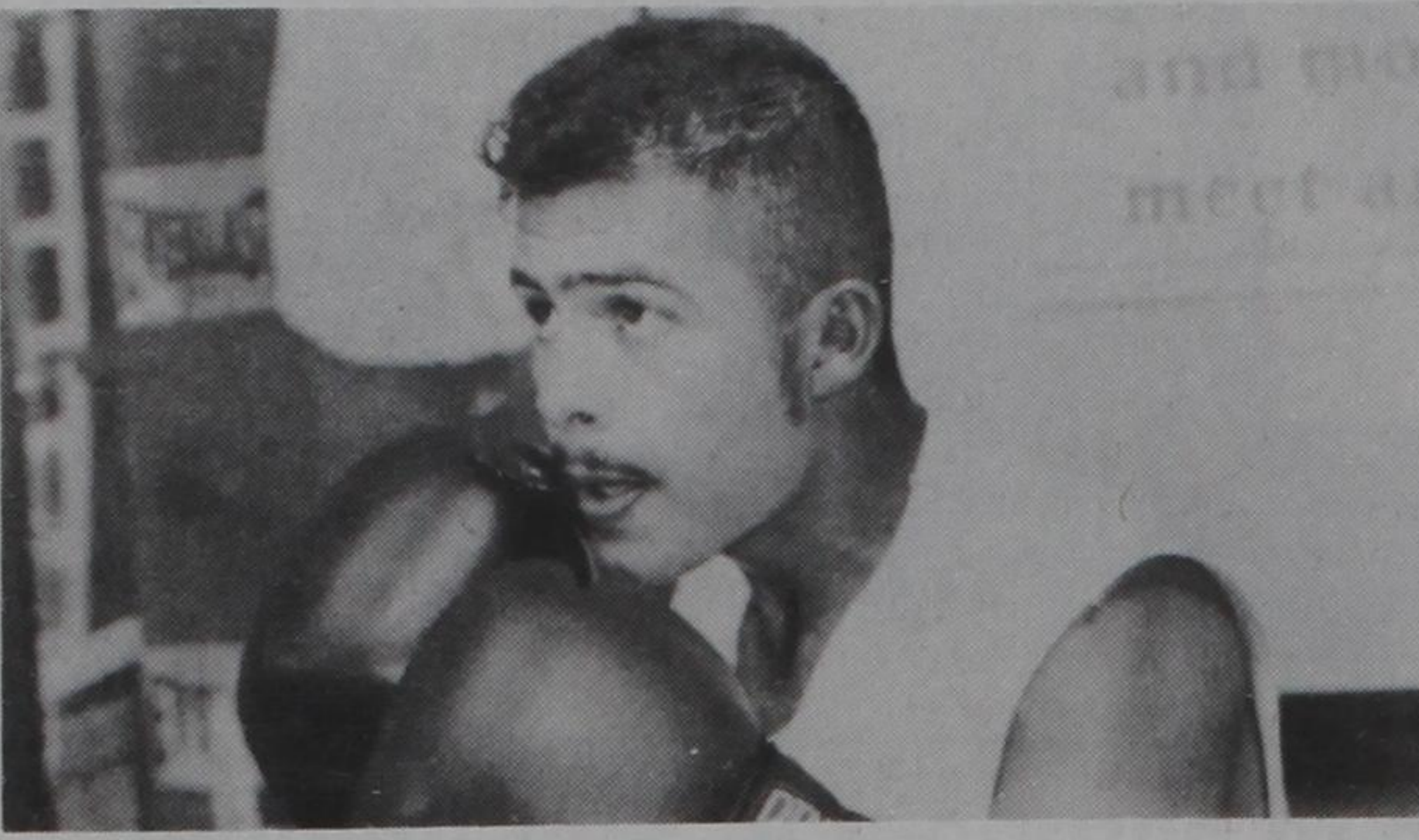
Boxers from all over the United States will be in Lubbock this Saturday as the U.S. Army takes on the Lubbock Warriors Boxing Club at the Koko Place located at 5101 Ave. Q.

About 12 fights are scheduled according to Edward Hernandez coach for the Warriors.

The event is a fundraising tournament in order to raise monies for some of the team members to compete for a berth on the USA Olympic team later this year.

Tickets will be sold at the door and \$3.

The following is a partial fight card.



LIGHT WELTERWEIGHT 139#
JOSHUA MELENDREZ - LUBBOCK WARRIORS
NEW MEXICO GOLDEN GLOVES CHAMPION
 VS REGINAL SMITH - US ARMY
 ALL ARMY CHAMPION



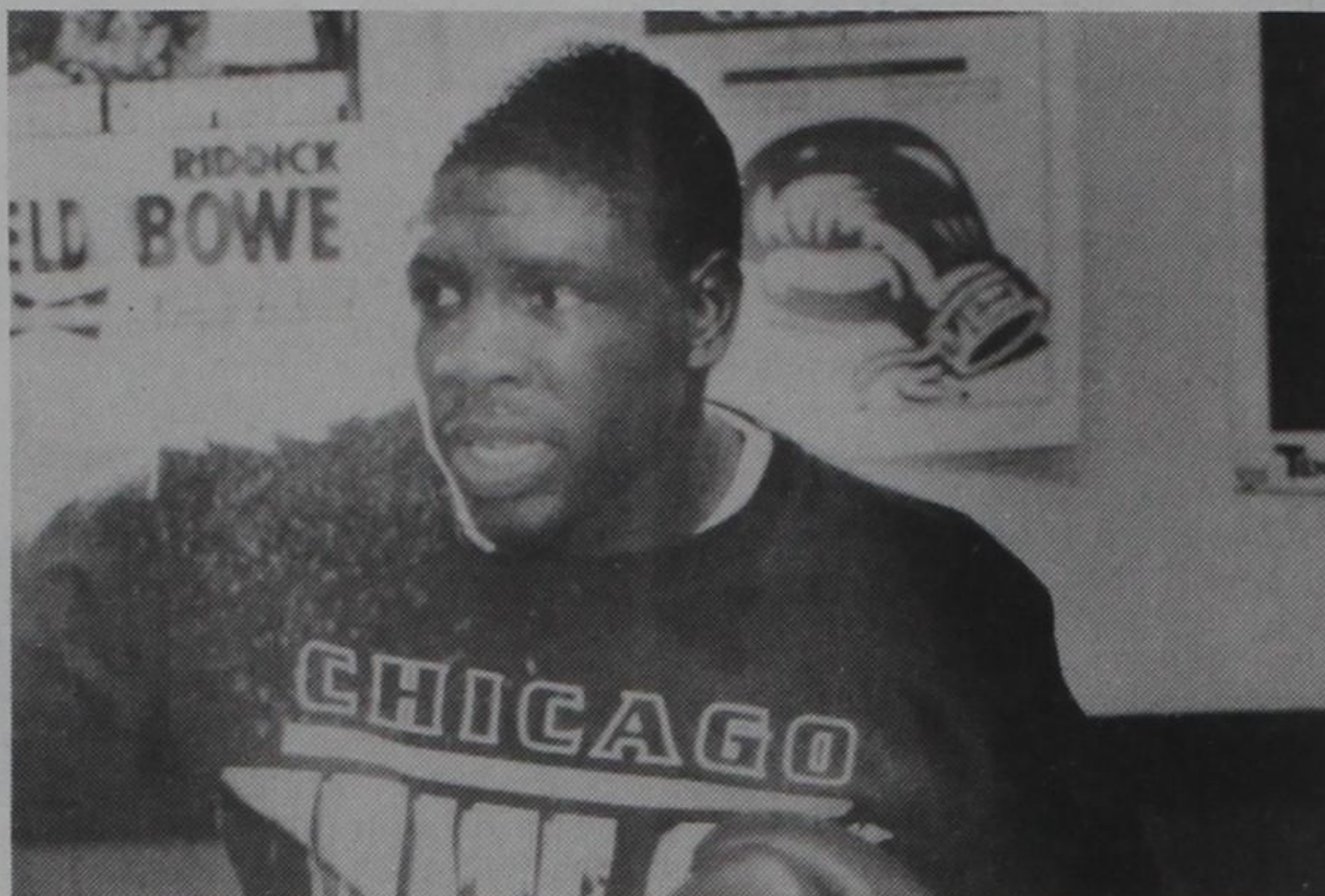
LIGHT MIDDLEWEIGHT JR. 156
GABRIEL SURITA - LUBBOCK WARRIORS
NATIONAL PAL CHAMPION

VS DAVID SANCHEZ - ODESSA TIGERS
 NATIONAL JR. OLYMPIC CHAMPION



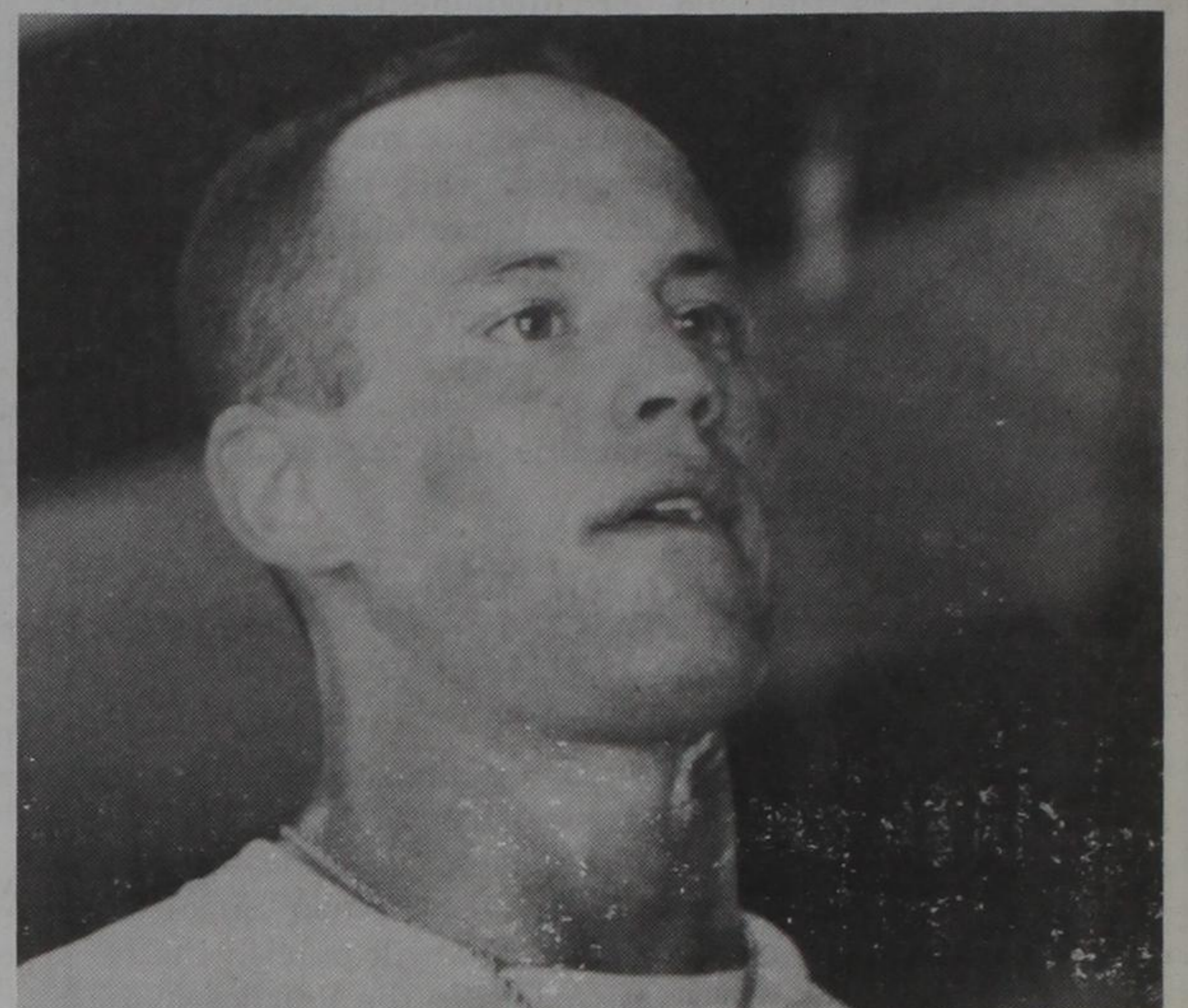
LIGHTWEIGHT 132#
SHAVONN PRICE - LUBBOCK WARRIORS
TEXAS STATE CHAMPION

VS DENNIS GALLAGHER - US ARMY
 ALL ARMY CHAMPION



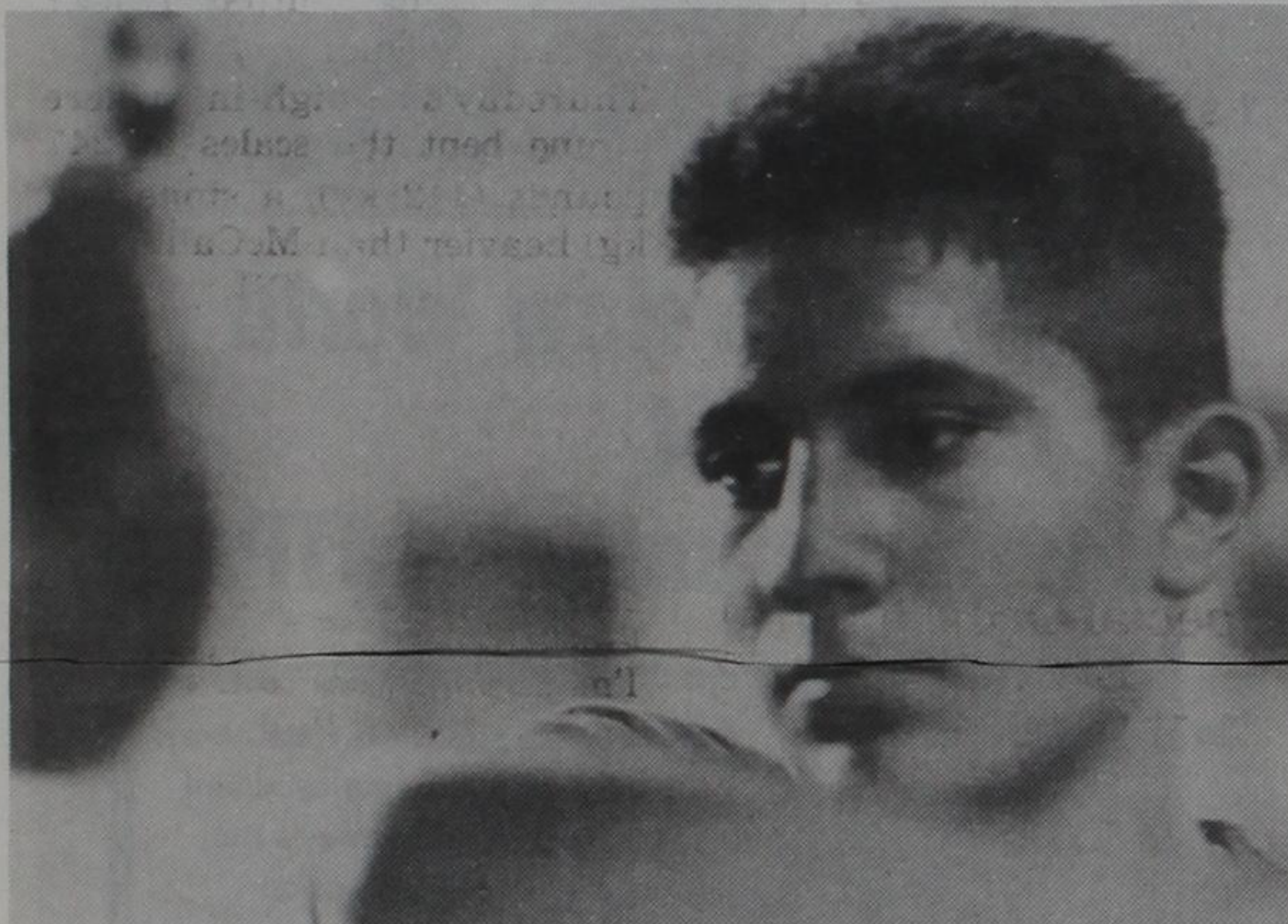
MIDDLEWEIGHT 165#
DAVID THOMPSON - LUBBOCK WARRIORS
TEXAS STATE GOLDEN GLOVES CHAMPION

VS DUANE EDWARDS - US ARMY
 ALL ARMY CHAMPION



LIGHT HEAVYWEIGHT 178#
GRANT ANDERSON - LUBBOCK WARRIORS
TEXAS STATE TAAF CHAMPION

VS CHARLES AMARO - US ARMY
 ALL ARMY CHAMPION



WELTERWEIGHT 147#
FABIAN GOMEZ - LUBBOCK WARRIORS
TEXAS STATE TAAF CHAMPION

VS KEVIN SMITH - US ARMY
 ALL ARMY CHAMPION

LIGHT FLYWEIGHT 106
ROMAN GARCIA - LUBBOCK WARRIORS
TEXAS STATE REG. GOLDEN GLOVES CHAMP

VS ANTHONY CASTILLO - HOBBS, N.MEX.
 NEW MEXICO STATE CHAMPION

McCall Defends Title

By John Mehaffey

LONDON, Sept 1 (Reuter) - Oliver McCall, sparring partner turned champion, defends the World Boxing Council (WBC) heavyweight crown for the second time this Saturday with serious doubts still surrounding his concentra-

tion and motivation.

The British bookmakers, who never let sentiment cloud their judgment, have made 33-year-old challenger Frank Bruno an even-money bet to defeat the American, although the Briton has lost each of his previous three world title attempts.

McCall took the WBC title against an overconfident Lennox Lewis last September, then outpointed the 45-year-old Larry Holmes in an unconvincing display this year. More than 300 rounds sparring with Mike Tyson before the former undisputed world champion was unexpectedly defeated by Buster Douglas in Tokyo in 1990 are proof of McCall's resilience.

The 30-year-old Chicago native also possesses a solid right hand, undoubted durability and has never been knocked down.

But he has a history of turning up to fights under-prepared and promised his wife he would retire after Saturday's bout at Wembley Stadium.

The pledge rapidly became history this week when McCall said he planned to thrash Bruno then take on

Continued Page 5

LIGHTWEIGHT JR. 132
EDWARD HERNANDEZ III-LUBBOCK WARRIORS
TEXAS AND OKLAHOMA STATE CHAMPION
 VS RUBEN SANCHEZ HOBBS N. MEX.
 NEW MEXICO STATE CHAMPION

BOXING



Optimist Boys Club
LUBBOCK WARRIORS

VS

U.S. ARMY BOXING TEAM

Featuring

The Nation's Top Ranked Amateur Boxers

Saturday, September 9th @ 7:00 p.m.

Location:

Koko Palace

5101 Ave. Q.

Admission:
 Children - Adults \$3.00

Heigh Ho Fun FOR EVERYONE!

See Snow White & the Seven Dwarfs!

MAIL ORDER SHOW TICKETS! 1995 Coliseum Shows

RICK TREVINO
 SAT., SEPT. 23
 7 & 9pm

COLLIN RAYE
 WED., SEPT. 27
 7 & 9pm

PAM TILLIS
 FRI., SEPT. 29
 7 & 9pm

CHRIS LEDOUX
 SAT., SEPT. 30
 7 & 9pm

'95 COLISEUM SHOW TICKETS NOW ON SALE

- ★ LUSKEY'S WESTERN STORE 2431 34TH ST. 795-7106
- ★ RALPH'S RECORDS 909 UNIVERSITY 763-6400 3322 82ND 795-3322
- ★ TEJAS WESTERN OUTLET 5715 19TH ST. 793-6297
- ★ SO. PLAINS FAIR OFFICE 105 E. BROADWAY 744-9557

Name	Address	City	State	Zip	ALL SEATS RESERVED!
EVENT	CIRCLE TIME	HOW MANY X PRICE	= COST		
Rick Trevino	7pm & 9pm	X \$10.00	=		
Collin Raye	7pm & 9pm	X \$10.00	=		
Pam Tillis	7pm & 9pm	X \$10.00	=		
Chris LeDoux	7pm & 9pm	X \$10.00	=		
Mail To: SHOW TICKETS Box 208 Lubbock, Texas 79408	* Gate Admission Not Included		COST OF ALL TICKETS \$		HANDLING CHARGES \$1.00
For ticket information, call 744-9557		Enclose a stamped, self-addressed envelope and include \$1.00 per order for handling charges		AMOUNT ENCLOSED \$	

SMART ENERGY CHOICES



At SPS we believe that making a smart energy choice always means making a smart environmental choice. A clean environment enhances the Quality of Life we all enjoy... it also makes our area more attractive to industries looking for greener pastures. For the future development of our area... There's Not A Better Choice!



SOUTHWESTERN PUBLIC SERVICE COMPANY
 95-53700-1094

Gringa Latina

Por Guadalupe Bellavance
Fotos por Robert Bellavance

Durante un reciente viaje a Nueva York junto con mi esposo, tuve la grata oportunidad de entrevistar a la autora peruana del libro *Gringa Latina: A Woman of Two Worlds*, Gabriella de Ferrari, quien vive en los Estados Unidos desde hace poco más de 30 años y lleva 8 de residir en la Gran Manzana.

Al abrimos la puerta de su departamento ubicado en el área de Tribeca, cerca de Soho, fue como penetrar a un mundo donde se combinan el arte y las letras junto con la tranquilidad. Su hogar es como una galería en donde se puede apreciar una selecta colección desde pinturas al óleo de gran tamaño hasta dibujos a lápiz de artistas europeos y americanos.

En abril de este año salió a la luz pública *Gringa Latina: A Woman of Two Worlds*, en el cual De Ferrari narra con una memoria asombrosa su niñez en Tacna, Perú, sus experiencias como hija de emigrantes italianos y de ser tratada como gringa en su propio país, hasta su llegada a la Unión Americana en donde fue llamada latina.

"Vine a los Estados Unidos porque quería ir a la universidad. En esa época en Perú era muy difícil para las mujeres obtener una educación universitaria. Además, tenía esta fantasía de venir, porque yo vivía en una ciudad muy chica y tenía una curiosidad muy grande por conocer el mundo. Tengo sangre genovesa con el deseo de aventura", explicó con entusiasmo Gabriella de Ferrari, quien vestía un traje corto de dos piezas de cuadros chicos en blanco y negro, y blusa color naranja, que hacía juego con la bella flor puesta en la solapa de la chaqueta.

"Gringa Latina lo escribí porque hace tres años murió mi madre. Fui a Perú porque teníamos (junto con sus hermanos Laura y Carlo Armando) que cerrar y vender su casa. Mi padre murió cuando yo era muy joven, y cuando un progenitor muere la infancia vuelve. Al regresar a la casa y ver los muebles y los juguetes de cuando era niña empecé a pensar que cosa era yo: americana, peruana o latina".

"En ese momento de la vida uno empieza a ser un poco introspectiva sobre el pasado, y pensando en mi identidad cultural, que las vidas de mis padres en el Perú ya no existían más, me dí cuenta que no era ni lo uno ni lo otro, sino una combinación de las tres cosas: una Gringa Latina".

"Platicando mis recuerdos con mi agente me dijo, '¿por qué no empiezas a escribir estas cosas?'. Le parecía muy interesante todo lo que le contaba. Entonces empecé a escribirlo. Me demoré más, pero realmente estuve tres meses sola haciéndolo. Precisamente fue idea de ella el incluir las recetas favoritas de mi madre al final del libro, porque la comida fue una faceta importante de mi vida", relató Gabriella de Ferrari.

En *Gringa Latina: A Woman of Two Worlds*, Gabriella de Ferrari busca expresar los sentimientos y experiencias que ha vivido, y que el lector se identifique un poco con él. "Lo que uno siente por el hogar y el proceso que uno pasa para tener una identificación cultural; aunque las circunstancias son distintas, los sentimientos son universales". De Ferrari quiere llegar al público latino, y a todo lector que haya pasado por este proceso de adaptación, ya sean de Rusia o de cualquier otro país.

En *Gringa Latina: A Woman of Two Worlds*, De Ferrari relata las injusticias de las que fue objeto en la escuela por ser hija de padres italianos. Uno de sus recuerdos más vivos es ver a su madre parada en la puerta de la casa en espera de ella y sus hermanos de la escuela, "era como si hubiera llegado a un puerto protegido después de las tormentas en la escuela".

El libro, escrito en inglés, se traducirá al español en un año más.

"Primero que todo uno debe de respetar la cultura del país de donde viene, de donde provienen los padres. A mí mis padres me enseñaron a respetar la cultura italiana y hablar italiano, pero también me enseñaron a respetar la cultura del Perú", enfatizó Gabriella de Ferrari. Y agregó que "yo creo que uno debe de tratar de adaptarse y aprender la cultura del país a donde uno emigra, al final las dos culturas se unen y se pueda sacar lo mejor".

De Ferrari desea que la gente al leer *Gringa Latina: A Woman of Two Worlds* vea con esperanza que uno puede adaptarse en este país sin dejar la cultura que se trae.

"Cuando yo llegué a estudiar a St. Louis, la gente casi no conocía la América Latina, y cuando decía que era de Perú, me decían '¿Perú, Ohio?'. Me molestaba muchísimo la falta de conocimiento de algunos americanos sobre



La sencillez y sentido del humor de Gabriella de Ferrari estuvo presente en todo momento durante la entrevista. Su sonrisa es sinónimo de optimismo ante la vida.

Hire El Ballet Folklórico Tenochtitlan de Lubbock For Your Next Special Ocassion Summer Special- Only \$100 for 30 to 45 Minutes Special Good Only After 6 pm Call Zenaida Today - 762-3002

1810 GRAN 1995

Fiesta Mexicanas



Don Miguel Hidalgo

VIERNES 15
Y
SABADO 16
DE SEPTIEMBRE
EN
MULESHOE, TEXAS

PROGRAMAS

15 DE, SEPTIEMBRE

Actividades - 8:00 pm Hymno, Mexicano
Hymno, Americano

ABANDERADOS

Alfonso - Posadas - Rosendo, Valenzuela

9:00 p.m. - Coronacion

DE LA REINA

9:30 p.m. - BAILE

11:00 p.m. - GRITO, DE

INDEPENDENCIA

11:30. CONTINUA, EL BAILE

16 DE, SEPTIEMBRE

TARDEADA, EN, 1:00 p.m. -
EL PARQUE Presentacion DE, EL,
MARIACHI ESTRELLA.
DE - MIDLAN, TX.

2:30 p.m. - 8:00 p.m. -
Presentacion GRANDIOSO BAILE
DE, EL BALLE
FOLKLORICO

CANDIDATAS, A REINA

AMY - ALVARADO, SOCORRO REYES,
MELISSA PINEDA

Ballet Folklórico Tenochtitlan

Lubbock, Texas



América Latina. Ahora todo eso ha cambiado con la televisión, además que E.U. se ha vuelto un país más internacional", señaló la escritora.

Gabriella de Ferrari llegó a estudiar a la Universidad de St. Louis, Missouri en 1959, obteniendo su licenciatura en Mercadotecnia y Economía.

Gringa Latina: A Woman of Two Worlds es un libro completamente autobiográfico, en el que se viaja del pasado al presente en un ritmo suave y sin que el lector se pierda. La redacción es de gran naturalidad y sencillez. Intencionalmente la autora no manejó fechas por considerar que no era importante saber si tenía 12 o 14 años cuando sucedió una cosa u otra, ni habla de sus divorcios por no tener nada que ver con su proceso de adaptación cultural. El libro narra sus experiencias de niña, pero escrito desde un punto de vista más maduro, así como su viaje a Inglaterra, su primera visita a sus parientes en Italia, a Lima, y por supuesto su llegada a los E.U.A., sin saber nada del idioma y costumbres del país.

Gabriella de Ferrari sintió satisfacción y miedo al ver terminado su libro: *Gringa Latina: A Woman of Two Worlds*. Satisfacción al ver finalizado por fin algo que tomó mucho tiempo hacer, y miedo ante la reacción que pudiera tener la gente

Pero *Gringa Latina: A Woman of Two Worlds* no es el primer libro de De Ferrari. Su primera novela fue *A Cloud on Sand* "Una Nube sobre la Arena", escrita en inglés, la tercera lengua de De Ferrari, lo que la podría poner en un grupo particular de escritores cuya lengua materna no es el inglés, fue su inicio hace ya casi once años logrando muy buena aceptación y crítica en este país; tanto, que se tradujo a ocho idiomas incluyendo el japonés. En Italia se han realizado tres ediciones hasta la fecha. El director Martín Scorsese compró los derechos para hacer una película en un futuro no muy lejano. Por desgracia, "A Cloud on Sand" no ha sido todavía traducido al español, lo que la escritora desea que suceda algún día.

Gabriella de Ferrari obtuvo una maestría en Leyes Internacionales en Fletcher School of Law and Diplomacy. Carrera que no ejerció porque se requería viajar y prefirió permanecer con sus hijos que estaban pequeños. En Boston, consiguió un trabajo de tiempo parcial como directora en el Panamerican Society y llegó a ser directora del Instituto de Arte Contemporáneo. Más tarde laboró en el Busch-Reisinger Museum y como asistente de director en el Fogg Art Museum.

Sintió la inquietud de prepararse más en arte y consiguió su segunda maestría en Historia del Arte en la Universidad de Harvard. La misma casa de estudio la invitó a trabajar en su museo y ahí se quedó un buen tiempo. Su campo es Arte Contemporáneo.

Sus escritores favoritos son Gabriel García Márquez y Joseph Conrad. Por este último De Ferrari siente una profunda admiración por ser polaco y escribir perfectamente bien en el idioma inglés.

McCall From Pg. 4

World Boxing Association (WBA) champion Bruce Seldon on his way to unifying the title.

If McCall has prepared seriously for Saturday's fight and keeps his mind on the job he should ultimately prove too strong for Bruno, a manufactured rather than a natural fighter.

Bruno, though, is in excellent shape and fully aware that this is in all probability his last world title shot.

"The guys that I have lost to all had a lot of class," Bruno said. "He (McCall) has no class whatsoever. I'm heavier and stronger and will make it count."

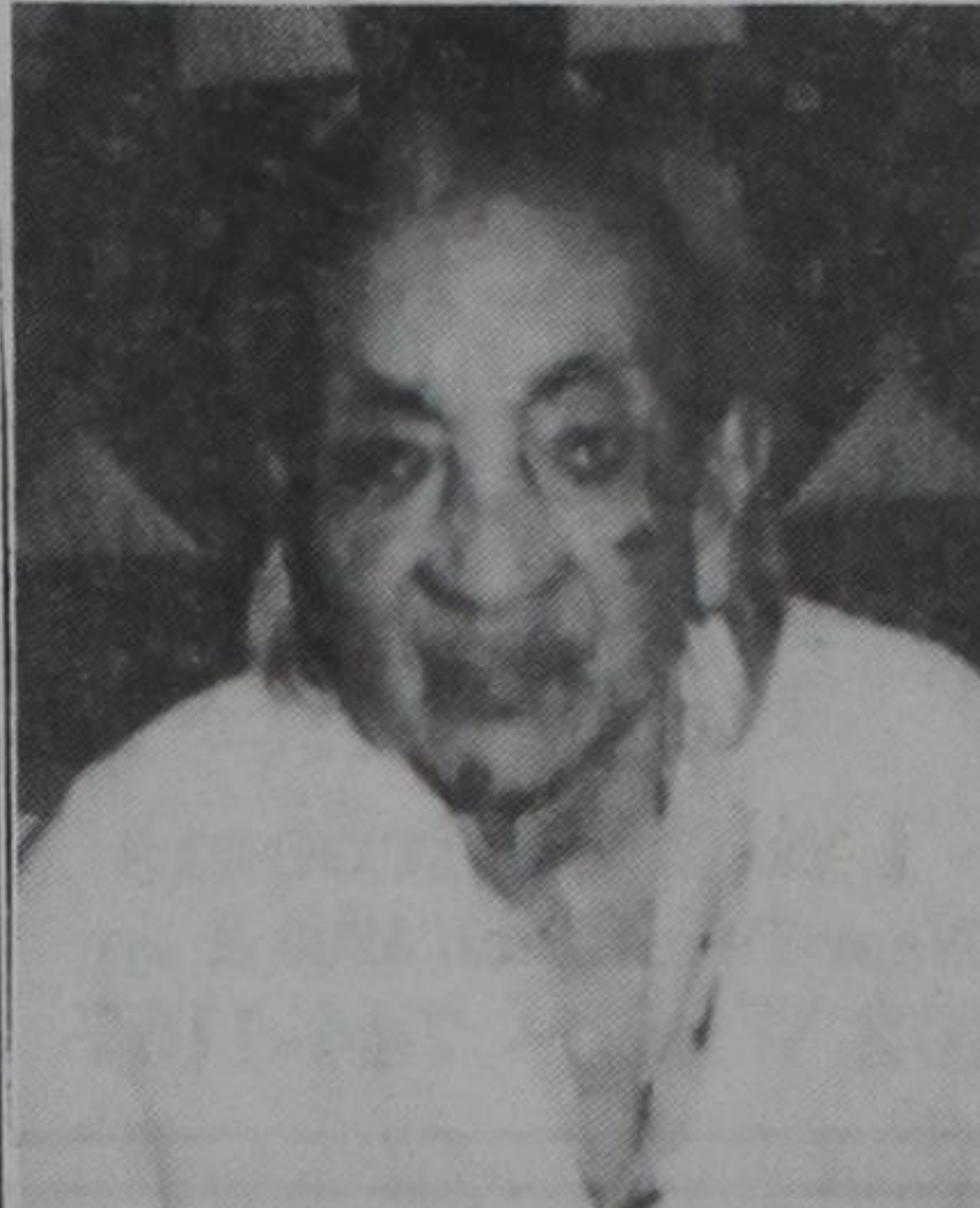
An unedifying if predictable week of mutual insults reached a climax of sorts at Thursday's weigh-in where Bruno bent the scales at 247 pounds (112 kg), a stone (six kg) heavier than McCall.

"One stone, Oliver, one stone," Bruno called out.

"A stone," McCall thundered before holding up two fists and shouting: "He'd better be thinking about these two stones. He's gonna get knocked out. I am powerful, I'm strong, you can see why I'm the Atomic Bull."

Feliz Cumpleaños Happy 100th!

Simona Hernandez celebrated her 100th birthday



this past September 6. She was born in 1985 in Cremona, Texas, 20 miles from Austin. Simona married Bruno Hernandez who died of polio and had 5 boys, 3 of which are deceased and 4 girls all deceased. Simona lived at home most of her life and here husband was a campesino. Simona now lives at Lakeside Rehab and Care Center. The staff would like to say how honored they are to have her with them. Felicidades Simona.



Battle of The Mariachis Sept. 15 7:30

1st Prize - \$1,000
2nd Prize - \$600
3rd Prize - \$400
Talent Contest Sept. 17
1st Prize - \$100
2nd Prize - \$75
3rd Prize - \$50

Wish Your Loved One a Happy Birthday Anniversary or Any Special Occasion in El Editor Call Bob 763-3841



Juega La Última Carta De Texas Bonus Card.

La primera ronda de Texas Bonus Card (Juego #33) llega a su final el 1ro. de septiembre de 1995. Pero tienes hasta el 28 de febrero de 1996 para comprar los boletos restantes y reclamar tus premios. Recuerda que para ganar tienes que igualar tres cantidades. Y si igualas dos cantidades y un comodín, duplicas tu premio. En Texas Bonus Card puedes ganar hasta \$10,000.

Puedes cobrar los premios de hasta \$599 en dondequiera que veas el anuncio oficial de la Lotería de Texas. Los premios de más de \$599, incluyendo el premio mayor de \$10,000, tienen que ser cobrados en uno de los 24 centros de reclamo de la Lotería de Texas, o por correo, usando una de las formas de reclamo que tienen los comerciantes de la Lotería.

Si tienes preguntas llama al Servicio a Clientes de la Lotería de Texas al 1-800-37-LOTTO (1-800-375-6886).





Un Rayito De Luz

by Sofia Martinez

Parece que a muchos cristianos no les gusta, o no quieren, pensar en el "fin del mundo". Prefieren hacer a un lado esa realidad, que nos habla del fin de nuestra vida y del fin de todo lo bueno que nos rodea. Los que piensan así, se imaginan un fin muy tragico: El sol, y la luna, y las estrellas, y todo va a ser destruido completamente ... Esa es la idea que tienen muchos cristianos sobre el fin del mundo. Pero ... hay muchas personas que no piensan en el "fin del mundo" porque no lo ven cercano; se sienten seguros de que no lo van a vivir. Por eso les interesa muy poco, o no les interesa nada. Pero al final del tiempo tiene mucho que ver con nuestra vida. Eso no quiere decir que debemos estar asustados, o que debemos de portarnos bien por si caso nos tocara pasar por esos momentos... (Marcos 13, 24-32).

Nuestra vida va a tener mucho que ver con el fin del mundo, no por lo que nos imaginamos que va a pasar, sino por el sentido profundo que le dio Jesucristo. El profeta Daniel anuncia que Dios va a dar una sentencia justa a favor de los pobres y de los humildes, y de los oprimidos ... Sera un dia de triunfo para los que han sido tratados injustamente en este mundo. Dios va a hacer brillar Su justicia sobre todos aquellos que le han sido fieles. Jesucristo nos habla del "fin del mundo" en una forma sorprendente para

hacer notar mejor la novedad del Reino de Dios, al llegar a ser extendido por toda la tierra. Entonces vamos a poder compartir los valores del Reino, para siempre. Es cierto que Jesucristo "ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos", como decimos en El Credo. Lo sabemos, y a veces, lo recordamos con cierto miedo por que tenemos la costumbre de comparar a Jesucristo con un juez que va a venir a castigarnos ... pero, ni los buenos ni los malos deben de esperar la sorpresa del ultimo momento para reconocer su destino final. El juicio final va a venir de acuerdo a la decision que nosotros mismos hayamos hecho ya, en este mundo. Porque, en verdad, la sentencia nos la estamos dando nosotros mismos con nuestro comportamiento, o con nuestro modo de vivir ...

Si hemos tomado la decision de seguir el camino que Cristo nos ensena en Su Evangelio, de seguro que vamos a llegar a la Meta Final de la felicidad; pero si, acaso, decidimos ir por otros caminos contrarios a los de Cristo, nuestro destino va a ser "la condenacion".

El Reino de Dios comienza, ya, aqui en la tierra. Jesucristo dice que "El Reino de Dios ya esta entre nosotros el Reino de Dios. Y entre mas unidos estamos con Jesucristo, tendremos mayor parte en los bienes del Reino de Dios. Mientras vivamos en este mundo, nuestra tarea es: Luchar para conseguir paz y justicia y amor. La lucha no es facil, pero no es imposible, porque tenemos que enfrentarnos a muchos enemigos; porque con nuestro esfuerzo estamos proclamando que "Con Cristo lo podemos todo". (Fil. 4, 13). "Y, Sin Cristo no podemos nada".

El Reino de Dios comienza, ya, aqui en la tierra. Jesucristo dice que "El Reino de Dios ya esta entre nosotros el Reino de Dios. Y entre mas unidos estamos con Jesucristo, tendremos mayor parte en los bienes del Reino de Dios. Mientras vivamos en este mundo, nuestra tarea es: Luchar para conseguir paz y justicia y amor. La lucha no es facil, pero no es imposible, porque tenemos que enfrentarnos a muchos enemigos; porque con nuestro esfuerzo estamos proclamando que "Con Cristo lo podemos todo". (Fil. 4, 13). "Y, Sin Cristo no podemos nada".

El Reino de Dios comienza, ya, aqui en la tierra. Jesucristo dice que "El Reino de Dios ya esta entre nosotros el Reino de Dios. Y entre mas unidos estamos con Jesucristo, tendremos mayor parte en los bienes del Reino de Dios. Mientras vivamos en este mundo, nuestra tarea es: Luchar para conseguir paz y justicia y amor. La lucha no es facil, pero no es imposible, porque tenemos que enfrentarnos a muchos enemigos; porque con nuestro esfuerzo estamos proclamando que "Con Cristo lo podemos todo". (Fil. 4, 13). "Y, Sin Cristo no podemos nada".

Jesucristo nos habla del "fin del mundo" en una forma sorprendente para

Read It First In EL EDITOR Call: 763-3841

POSITIONS OPEN
Salesperson Wanted for Selling Ads
On New Spanish TV Newscast
CALL TODAY
747-9147

Subscribe Today 763-3841

Lo Mejor En Comida Mexicana

MONTELONGO'S RESTAURANT
3021 Clovis Rd - 762-3068

SONRISA PHOTOGRAPHY
Omar Rodriguez - Photographer
(806) 763-2848

- Bodas
- Quinceañeras
- Equipo de Deportes
- Aniversarios
- Graduaciones
- Weddings
- Birthdays
- Sports Teams
- Anniversaries
- Graduations

Wish Your Loved One a Happy Birthday, Anniversary, Good Game, Divorce or any Special Occasion
Call Today
Bob
763-3841.

POSTAL JOBS
Start \$12.08/hr. For exam and application info. call (219) 789-8301 ext TX 742, 8:00 AM - 8:00 PM, Sun-Fri.

TECHNIQUE DETAIL & HAND CAR WASH

AUTO APPEARANCE SPECIALIST
HANDWASH
HANDWAX
COMPLETE
DETAIL
1101 16TH ST.

Apartments For Rent
1 & 2 Bedrooms
Near Texas Tech \$200 & up
102 Waco - 744-1157

Se Rentan Apartamentos
1 y 2 Recamaras
Cercas de Texas Tech
\$200 para arriba
102 Waco - 744-1157

For Advertising Call 763-3841 Today!

NOTIFICACION IMPORTANTE DE TRANSACCION PROPUESTA DE ACCION DE GRUPO Y AUDIENCIA IMPARCIAL
EN EL TRIBUNAL DE DISTRITO DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA EL DISTRITO DEL SUR DE ALABAMA DIVISION DEL SUR

Jack H. Woodward, y otros contra NOR-AM Chemical Company
No. 94-0780-CB-C

TRABAJADORES DE LOS EE.UU. CON EXPOSICION EN EL TRABAJO A FUNDAL®
y sus cónyuges, hijos, parientes y representantes legales y PRICE Y CIBA-GEIGY, Civ. No. 94-0647-CB-S (S.D. Ala. 1995), MIEMBROS DEL GRUPO DE TRANSACCION

FUNDAL® ERA UN INSECTICIDA AGRICOLA QUE FUE COMERCIALIZADO EN LOS EE.UU. POR NOR-AM CHEMICAL COMPANY. FUNDAL® NO FUE COMERCIALIZADO PARA USO DE JARDINERIA DOMESTICA O RESIDENCIAL.

LOS TRABAJADORES DE LOS EE.UU. EXPUESTOS EN EL TRABAJO A FUNDAL® PUEDEN TENER DERECHO AL CONTROL MEDICO GRATUITO Y/O PAGOS EN EFECTIVO CONFORME A ESTA TRANSACCION LEGAL PROPUESTA.

MIEMBROS DEL GRUPO DE TRANSACCION PRICE SON TODOS LOS TRABAJADORES DE LOS EE.UU. EXPUESTOS EN EL TRABAJO A GALECRON® (INCLUYENDO GALECRON® Y FUNDAL®) QUE NO SE EXCLUYERON DE LA TRANSACCION PRICE. MIEMBROS DEL GRUPO DE TRANSACCION PRICE PUEDEN TENER DERECHO A PAGOS SUPLEMENTARIOS EN EFECTIVO CONFORME A ESTA TRANSACCION LEGAL PROPUESTA.

SÍRVASE LEER ESTA NOTIFICACION CUIDADOSAMENTE. USTED PUEDE PERTENECER AL GRUPO DE PERSONAS CUBIERTAS POR LA TRANSACCION PROPUESTA PARA UNA ACCION LEGAL ("TRANSACCION WOODWARD"). LA TRANSACCION WOODWARD PUEDE AFECTAR SUS DERECHOS LEGALES. PARA MAYOR INFORMACION LLAME AL TELEFONO 1-800-211-6913.

pagando por estas demandas compensables, los miembros del grupo de transacción Woodward podrán decidir no participar en el fondo NOR-AM DCA y proseguir con las demandas legales que puedan tener, excepto las demandas por control médico, tratamiento médico, temor de enfermedades de cáncer, o riesgo elevado de enfermedad de cáncer.

(3) **Otras condiciones.** Las condiciones de la transacción contemplan actualmente el control y tratamiento médico y pagos compensatorios para ciertas condiciones médicas establecidas en esta notificación. Sin embargo, en caso de que un equipo de epidemiología aprobado por el tribunal determine con una certeza médica razonable que cualquier otra condición médica es causada por la exposición a Fundal® o Galecron®, se considerará que esa condición es una demanda compensable, y dará derecho al control médico (si es factible), al tratamiento médico, y a pagos en efectivo.

(4) **Renuncia.** Los miembros del grupo de transacción Woodward que no se excluyan del grupo de transacción Woodward, renuncian a todas las demandas pasadas, presentes y futuras (i) relacionadas con las condiciones médicas mencionadas arriba, y (ii) relacionadas con la exposición a Fundal® o Galecron® de los miembros del grupo de transacción Woodward, incluyendo todas las demandas en las que se alegue que la exposición a Fundal® o Galecron® produce otros cánceres, riesgos o lesiones personales.

IV. REPRESENTANTES DEL GRUPO Y ASESORIA DEL GRUPO

El tribunal ha designado a los siguientes miembros del grupo de transacción Woodward, Jack H. Woodward, Alta Woodward, Tom Lofton, Cindy Lofton y Rita Snow, como representantes del grupo para representar a todos los miembros del grupo de transacción Woodward. El tribunal ha designado como asesores del grupo a los siguientes individuos: Timothy E. Eble, S.C. Middlebrooks III, y David R. Donaldson.

V. DERECHOS Y OPCIONES DE LOS MIEMBROS DEL GRUPO DE TRANSACCION WOODWARD

Si usted es miembro del grupo de transacción Woodward, tiene las opciones siguientes:

(1) Puede no hacer nada y permanecer como miembro del grupo de transacción Woodward. Si usted decide no hacer nada, sus intereses como miembro del grupo de transacción Woodward serán representados por los representantes y asesores del grupo sin costo alguno para usted.

(2) Puede permanecer como miembro del grupo de transacción Woodward y representarse a sí mismo o contratar a su propio abogado para que lo represente pagándole usted mismo.

(3) Puede permanecer como miembro del grupo de transacción Woodward y oponerse a la transacción.

(4) Si usted opta por permanecer como miembro del grupo de transacción Woodward (bajo las opciones 1, 2 o 3 anteriores), puede recibir los beneficios permitidos por esta transacción dentro de los seis meses siguientes a la decisión del tribunal que establezca esta notificación.

(5) Puede solicitar su exclusión de esta transacción.

FECHAS LÍMITES PARA LAS OPCIONES ANTERIORES. La fecha límite para presentar una actuación judicial que deje constancia de la competencia (Entry of Appearance) si usted decide representarse a sí mismo o contratar un abogado; para presentar objeciones a esta transacción; para la presentación de una notificación de intención de competencia en la audiencia imparcial; o para la presentación de una petición para que se le excluya del grupo de transacción Woodward es el 1 DE DICIEMBRE DE 1995. PARA OBTENER MÁS INFORMACION ACERCA DE CÓMO PRESENTAR CUALQUIERA DE LOS RECURSOS ANTERIORES, SÍRVASE LLAMAR AL TELEFONO 1-800-211-6913 O ESCRIBA A: Woodward Class Action, P.O. Box 974, Charleston, SC 29402.

V. PRUEBA DE TRAMITACION DE DEMANDAS

Para cualquier miembro del grupo de transacción Woodward reciba cualquiera de los beneficios de esta transacción, debe cumplir con la prueba del tramitación de demandas. Para saber cómo puede recibir los beneficios bajo esta transacción o para obtener un formulario de prueba de demandas para el control médico, tratamiento médico o compensación de enfermedades, llame al teléfono 1-800-211-6913 o escriba a Woodward Class Action, Post Office Box 974, Charleston, SC 29402.

VII. PARA MAYOR INFORMACION ESTE AVISO ES SOLO UN RESUMEN. Si cree que es un miembro del grupo de transacción Woodward, le recomendamos que llame al teléfono 1-800-211-6913 o escriba a Woodward Class Action, Post Office Box 974, Charleston, SC 29402 para obtener más información sobre esta transacción, cómo excluirse del grupo, y cómo obtener los beneficios. **NO LLAME AL SECRETARIO DEL TRIBUNAL** para preguntar sobre esta notificación o esta transacción.

Mobile, Alabama
Fecha: 21 de agosto de 1995
Por decisión del tribunal
Juez Charles R. Butler, Jr.

ATENCIÓN

A LOS DUEÑOS DE CASAS O ESTRUCTURAS CON PLOMERÍA DE PLÁSTICO COMPUESTA DE POLIBUTILENO

Sus derechos pueden ser afectados por Demandas Colectivas pendientes ante el Tribunal de Circuito del Condado de Greene, Alabama.

Los sistemas de plomería incluidos en estas demandas colectivas están compuestos de tubería de plástico de polibutileno y encajes de plástico acetil. La plomería de polibutileno y los encajes de plástico acetil son usualmente de plástico color gris. Se pueden encontrar en áticos, en sótanos o cerca del calentador de agua de las casas y estructuras en las cuales se han instalado. Esta plomería de plástico se ha vendido bajo varios nombres, incluyendo Qest, Safeguard y Flex-temp. Esta plomería **NO** es de metal, cobre, bronce o sistemas de CPVC.

La Petición en estas demandas alega que los sistemas de plomería de polibutileno en ciertas estructuras han resultado en goteras y daños.

Es posible que tenga derecho a dinero para reparar su plomería.

El acuerdo extrajudicial en contra de uno de los demandados provee \$120 millones de dólares para arreglar la plomería de plástico polibutileno. Otros casos continúan en litigio en contra de otros demandados que posiblemente proporcionen más dinero. Para más informes en relación a estos casos, complete el cupón adjunto y envíelo por correo o llame al 1 (800) 568-9455 para recibir copias del aviso completo. Si no quiere ser incluido en este acuerdo (opta no ser incluido) nos tendrá que informar antes del 27 de octubre de 1995. Se llevará a cabo una audiencia el 17 de noviembre de 1995 a las 10:00 a.m. ante el tribunal de Circuito del Condado de Greene, Alabama ante su Señoría el Juez Eddie Hardaway, Jr., juez que preside.

(RECORTE SIGUIENDO LAS LÍNEAS — ESCRIBA EN LETRA DE MOLDE)

FORMA PARA SOLICITAR INFORMACION

(ésta no es la forma para ser excluido)

Quiero información más detallada del Acuerdo extrajudicial enviado a:

Nombre: _____

Dirección: _____

Ciudad, Estado, C.P.: _____

Número Telefónico: _____

Mande esta Solicitud a: _____

Polybutylene Plumbing Systems Litigation Office
P.O. Box 64728
St. Paul, MN 55164-0728

FAVOR DE NO COMUNICARSE CON EL TRIBUNAL O LA OFICINA DEL FISCAL PARA MÁS INFORMES.

PETICIÓN DE FORMULARIO DE INFORMACION
(Esta no es una solicitud de exclusión)

Me gustaría que me enviase por correo información más detallada de la transacción Woodward a: SÍRVASE USAR LETRA DE IMPRENTA LEGIBLE

NOMBRE: _____

DIRECCIÓN: _____

CIUDAD: _____

ESTADO: _____ CÓDIGO POSTAL: _____

TELÉFONO _____
(Incluyendo el código de área)

Remita por correo esta solicitud de información a:
Woodward Class Action
Post Office Box 974
Charleston, SC 29402